



EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

En muchas repúblicas hispanoamericanas, la lengua oficial (masivamente hablada) coexiste con lenguas indígenas que emplean los indios, aunque muchos (en general, los escolarizados) son bilingües. Sólo en Paraguay, la lengua indígena, el *guaraní*, compite con el castellano, puesto que su empleo está muy difundido y es lengua oficial también.

Cuando llegaron los conquistadores había más de cien familias de lenguas indígenas diferentes. Surgió un conflicto entre el poder religioso –la Iglesia- (que defendía para la evangelización las lenguas indígenas generales) y el poder político –el Estado- (que defendía la enseñanza del castellano). Carlos III (s. XVIII) impuso el castellano como instrumento de evangelización.

Las lenguas precolombinas más importantes son el *náhuatl* y el *maya* (Méjico), el *aruacano* (Chile), el *aimara* (Perú y Bolivia), el *quechua* (Bolivia, Argentina, Ecuador...) y el *guaraní* (Paraguay).

ÁREAS

- **ANTILLANA (CARIBE):** P. Rico, Cuba, Santo Domingo, costa de Venezuela, costa atlántica de Colombia.
- **MEJICANA:** Méjico, América Central, sur de Estados Unidos.
- **ANDINA:** Andes de Venezuela, meseta de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y noroeste de Argentina.
- **CHILENA:** Chile.
- **RIOPLATENSE.** Argentina, Uruguay, Paraguay.

RASGOS FONÉTICOS.

Influencia andaluza, sobre todo en el periodo antillano. Influencia de las lenguas indígenas sobre todo en la entonación.

- SESEO (pronunciación de s y z [θ] como s).
- YEÍSMO (pronunciación de ll como y).
- ASPIRACIÓN O PÉRDIDA DE LA –S FINAL DE SÍLABA O DE PALABRA (*mohca* por MOSCA)

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS.

- **VOSEO** (c. 1500: trato respeto VOS / trato familiar TÚ; VOS va siendo sustituido por VUESTRA MERCED –USTED- en España: usted-ustedes / tú-vosotros; cuando USTED se difunde por América el TÚ quedó relegado a ciertas regiones y VOS pasó a ocupar su puesto para el tratamiento familiar).
- 2º plural: USTEDES frente a VOSOTROS (casi general): *Ustedes están*.

PECULIARIDADES LÉXICAS.

AUTOBÚS	<i>camión</i> (Méx.) <i>micro</i> (Chile, Perú)	<i>guagua</i> (Cuba)	<i>colectivo</i> (Bolivia)
TAPA	<i>botana</i> (Méx.)	<i>pasapalos</i> (Ven.)	<i>ingredientes</i> (Arg.)

MÉXICO

<i>ruletero</i> , 'taxista'	<i>botana</i> , 'tapa'	<i>drogas</i> , 'deudas'
<i>luego</i> , 'al instante'	<i>chabacano</i> , 'albaricoque'	<i>balaceo</i> , 'tiroteo'
<i>platicar</i> , 'hablar'		
"Prohibido a los materialistas estacionar en lo absoluto" (PROHIBIDO TOTALMENTE APARCAR LOS CAMIONEROS)		
"Se renta" (SE ALQUILA)		
"Nos estamos viendo" (NOS VEMOS)		
Al coger el teléfono: "¡Bueno!" (¡DIGA!)		



ARGENTINA

coger ('copular'). "*Agarrar el tranvía*".

"*Che, ¿sabés que me bochó en franchute el cusifai?*" (OYE, ¿SABES QUE ME SUSPENDIÓ EL FRANCÉS EL TÍO ESE?).

COLOMBIA

prender –la luz, el coche– ('encender'). "*Parquear el carro*" (APARCAR EL COCHE).

"*¿Le provoca un tinto?*" (¿LE APETECE UN CAFÉ SOLO?).

"*¡Siga!*" (cuando se llama a la puerta).

VENEZUELA

"*Musiú, por seis cachetes le piso la chancleta y lo pongo en Caracas*" (SEÑOR, POR SEIS MONEDAS –5 BOLÍVARES– PISO EL ACELERADOR Y ...).

tripa del carro (RUEDA DEL COCHE). "*Le exijo* (RUEGO) que me preste 100 bolívares".

alcancía. 4. Amér. Cepillo para limosnas o donativos.

alcuza. 2. Amér. vinagreras, jarrillos para el aceite y vinagre del servicio de mesa.

ALTOPARLANTE / ALTAVOZ

apiri. De or. quechua. 1. m. Amér. Operario que transporta mineral en las minas.

arepa. Del cumanagoto *erepa*, maíz. 1. f. Amér. Especie de pan de forma circular, hecho con maíz ablandado a fuego lento y luego molido, o con harina de maíz precocida, que se cocina sobre un budare o una plancha.

BASURAL / BASURERO

bombacha. 1. f. Amér. Calzón o pantalón bombacho. Ú. t. en pl.

botar, 'echar, arrojar'

CARRO / COCHE

CABELLO / PELO

cimarrón. 3. Amér. Dícese del animal salvaje, no domesticado.

DIARISMO-PERIODISMO

dizque. 2. adv. Amér. Al parecer, presuntamente.

egresado: 'Persona que sale de un establecimiento docente después de haber terminado sus estudios'.

favela. Voz port. 1. f. Amér. Barraca, chabola.

flux. 2. And. y Amér. terno, traje masculino completo.

FÓSFORO / CERILLA

fresquería. 1. f. Amér. Casa donde se hacen y venden bebidas heladas o refrescos.

garúa. Del port. dialect. caruja, niebla. 1. f. Amér. llovizna.

huevoón. 1. adj. vulg. Amér. Lento, tardo, bobalicón, ingenuo. Ú. t. c. s.

LUSTRABOTAS / LIMPIABOTAS

peticionar. Del fr. *petitionner*. 1. tr. Amér. Presentar una petición o súplica, especialmente a las autoridades.

POLLERA / FALDA

pulpería. De pulpo. 1. f. Amér. Tienda donde se venden diferentes géneros para el abasto.

rubro. 2. m. Amér. Título, rótulo.

saco. 11. Can. y Amér. Chaqueta, americana.

ARCAÍSMOS: *angosto* ('estrecho'), *catar* ('mirar'), *amiga* ('escuela de niñas'), *liviano* ('ligero'), *pararse* ('ponerse de pie'), *prieto* ('oscuro'), *recordar* ('despertar')...



	Número de hablantes	Población	Hablantes % población
Argentina	35,300,000	35,409,000	99.7
Bolivia	6,810,000	7,767,000	87.7
Chile	13,080,000	14,583,000	89.7
Colombia	35,850,000	36,200,000	99.0
Costa Rica	3,382,000	3,468,000	97.5
Cuba	11,190,000	11,190,000	100.0
Ecuador	11,100,000	11,937,000	93.0
El Salvador	5,662,000	5,662,000	100.0
España	38,969,000	39,323,000	99.1
Guatemala	7,270,000	11,242,000	64.7
Guinea Ecuatorial	443,000	443,000	100.0
Honduras	5,718,000	5,823,000	98.2
México	97,490,000	94,275,000	98.5
Nicaragua	4,112,000	4,632,000	87.4
Panamá	2,088,000	2,719,000	76.8
Paraguay	2,805,000	5,089,000	55.1
Perú	19,440,000	24,371,000	79.8
Puerto Rico	3,741,000	3,809,000	98.2
Rep. Dominicana	7,650,000	7,802,000	98.1
Uruguay	3,050,000	3,185,000	95.8
Venezuela	22,060,000	22,777,000	96.9
Total	332,610,000	351,706,000	94.6

--



USUARIOS DEL ESPAÑOL EN PAÍSES DONDE NO ES IDIOMA OFICIAL	
País	Número de hablantes
Alemania	140,000 (en 1997)
Andorra	30,000
Antillas holandesas (Bonaire y Curazao)	189,602
Aruba	6,000
Australia	97,000
Bélgica	50,000
Belice	130,000
Brasil	43,901
Canadá	177,425
Estados Unidos	20,150,000
Francia	220,000
Filipinas	1,816,389 (en 1997)
Gibraltar	10,061
Guam	793
Israel	50,000 (en 1997)
Luxemburgo	3,000
Marruecos	20,000
Sáhara Occidental	16,648 (en 1970)
Suecia	56,000
Turquía	23,175
Islas Vírgenes	13,000
Suiza	123,708



Distribución de los hispanos en EE.UU. por país de procedencia		
<i>País de procedencia</i>	<i>Población (millones)</i>	<i>Cuota(%)</i>
<i>México</i>	20,6	58,4
<i>Puerto Rico</i>	3,4	9,6
<i>Cuba</i>	1,2	3,4
<i>Centroamérica</i>	1,7	4,8
<i>Sudamérica</i>	1,4	4,0
<i>Rep. Dominicana</i>	0,8	2,3
<i>Otros</i>	6,1	17,3
<i>Total</i>	35,3	100,0
Fuente: US Census Bureau, Censo 2000; mayo 2001		